Porównanie tłumaczeń Wyjścia 12:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten miesiąc będzie dla was początkiem\* miesięcy, będzie dla was pierwszym miesiącem roku.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten miesiąc będzie dla was głównym wśród miesięcy, będzie pierwszym miesiącem roku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten miesiąc *będzie* dla was początkiem miesięcy, będzie dla was pierwszym miesiącem roku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miesiąc ten będzie wam początkiem miesięcy: pierwszy wam będzie między miesiącami w roku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten miesiąc wam początkiem miesiąców: pierwszym będzie między miesiącami roku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miesiąc ten będzie dla was początkiem miesięcy, będzie pierwszym miesiącem roku! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ten miesiąc będzie wam początkiem miesięcy, będzie wam pierwszym miesiącem roku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten miesiąc będzie dla was początkiem miesięcy. Będzie on dla was pierwszym miesiącem roku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Ten miesiąc będzie dla was najważniejszym z miesięcy, od niego zaczniecie liczyć miesiące roku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten miesiąc będzie dla was początkiem miesięcy, będzie on pierwszym miesiącem roku. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | 'To odnowienie [księżyca] będzie dla was początkiem miesięcy. Będzie dla was pierwszym z miesięcy roku'.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Цей місяць для вас початок місяців, першим є для вас між місяцями року. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten miesiąc będzie dla was początkiem miesięcy; on jest dla was pierwszym z miesięcy roku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ten miesiąc będzie dla was początkiem miesięcy. Będzie dla was pierwszym spośród miesięcy roku. |

1. 1) Lub: głównym wśród miesięcy. [↑](#footnote-ref-2)